

Intelligence et Malice

- Ɖetí - Ɖayá

Laakááriti na Lóni bɔɔjɔɔná.

Bɔɔjɔɔ né, baabá bónyóó ge. Lóni sɔsɔ umú waagɩti ná laakááriti. Laakááriti sɔsɔ umú waagɩti ná Lóni. Báa ngbeére yowú-daá ge bɔwe ; báa ngbeére yowú-daá ge bɔwe.

Nge wíre kɩna né ní, Isóó si ulá né, Lóni ulé weedǵee kɩyaku. Waagorú idǵee kɩyaku né, woobó né, alú naáru wánýám bisááni kumé. Nge waagámú bisaawú kumére : idekévere yoo, ukpóó bisaawú ikégbená.

Weegégbená né ní, umú dɔdɔ si iyá né, kumére ge waayá dɔdɔ. Aayí, nge sɔsɔ umú waagázi baaganáa sɔsɔ a bigée kɩyaku kífalúú umú iboná liideé. Nge wenbá dɔdɔ baamu cé né belé dɔdɔ sɔsɔ a bigée baayá kɩyaku.

Ngú isóokalumbási dɔdɔ waamu bidée kɩyaku bisaawú boboná si bakáya kumére dɔdɔ nblé, blé buríŋa buzumáa.

Aayí, bɔɔjɔɔ, budála bidée kɩyaku né ní, waagorú ibó isóokalumbási-dée kɩyaku. Yaa weedǵee ibisaawú liideé múu nblé !

Waadála né, bɔwe bónyóó, a weegbí kana, ulé sɔsɔ mádámúná bisaawu, a weegbí kana kelé sɔsɔ mádámúná bisaawú.

Tóó, ngú stríŋa sɩvulómáa. Wánlám nŋíní na utlí sɔsɔ ceení waamoná. Nge waawí.

Wɔɔgóni né, ge woobó una Laakááriti. Laakááriti tsɩ :

- líŋ.

Il était une fois Intelligence et Malice.

Entre les deux, c'était des disputes sans fin, Intelligence se disant la plus astucieuse.

Un jour, Dieu a fait que Malice aille au marché. Au marché, elle négocia avec une vendeuse de pagne l'achat à crédit d'un pagne.

Rentée chez à la maison, Malice décida de vendre le pagne à crédit aussi. Elle avait promis de rembourser au marché prochain, dans six jours. Ses clients à elle lui promirent de payer leur crédit au marché prochain.

Pourtant, à son insu, l'aigrette avait décidé, à son tour, de vendre à crédit le pagne qu'elle venait d'acheter à crédit.

Le jour fixé pour le paiement du crédit, Malice se rendit au marché des aigrettes pour récupérer son argent.

Mais les aigrettes n'étaient de bonne foi. Elles nièrent l'une après l'autre avoir acheté un pagne à Malice.

Comme les aigrettes étaient toutes blanches, Malice ne pouvait savoir laquelle lui avait acheté son pagne, et elle revint bredouille.

De retour, elle alla voir Intelligence qui lui dit :

- Je t'écoute.

- Bεε, móóbó kiyaku keḍe-wóró né, máágámú bisaawú kumére kiyaku-daá. Mósógbóo mógóni, mééégébéná né, mósógbóo meḍéé isókalmámbá kiyaku. Móóbóo ḍuḍḍo né, naáru waamu kumére ḍuḍḍo isú ma sísti kiyaku. Móóbóo sí magámú liideé né, a méégbí ceení, ceení sísti bídekée umú, a méégbí ceení, ceení sísti bídekée umú. Nna ge Laakááru sísti :

- Anháan, mósódó sísti mósó Laakááru mééjézi nya lóni ge nyónjoolí !

Lóni isú :

- Kéyi, nyósó lu nna, nyósó nyéégítí njezi mósó? Mósó Lóni na nvéeri sísti nyósó Laakááru nyééjézi mósó ?

Nge ulé sísti :

- Oo, nyósódó sísti médecézi nya, nyóóbóná bisaawú ngáya né, bo ngámú nyédeé liideé isókalmámbá-jó !

Nge sísti :

- Cíyi !! Weeze ge tífe we ?

Imú iwená umú idée lóni, umú ivéyi lóni ge umú waanónj umú ibó kiyaku-daá? (Báa weení ifunzumáa ??????kiyaku-daá?)

Aayi, nna ge Laakááru sísti :

- Coo ḍefee, nyédeé bisaawú, mósó mánganáa kí mógóná nya.

Isú :

- Nyósó, nyéngítí ngáná médeé bisaawú ngóná mósó, Lóni ?

Nge Laakááru waagurú. Ulé waadála né ní, nge ulé woodu agbógbó, nge ulé waayáa isókalmámbá ríja. Suríja sugóni né ge sísti :

- Eh bien, voilà. Avant-hier, au marché, j'ai acheté un pagne à crédit. De retour à la maison, je me suis rendue au marché des aigrettes. Là-bas, un client m'a acheté le pagne à crédit. Il devait me payer au marché suivant. Le jour du marché suivant, quand je suis partie pour récupérer mon argent, les aigrettes ont nié l'une après l'autre, m'avoir acheté un pagne. Intelligence saisit alors l'occasion pour lui dire :

- Voilà ! Je t'ai toujours soutenu que je suis plus maligne et tu ne l'as jamais admis.

Malice dit :

- Jamais ! moi, me dépasser ? Moi, l'intelligence pure ?

Alors, Intelligence lui dit :

- Tu refuses d'admettre ton infériorité, pourtant tu n'as pas réussi à récupérer ton argent auprès des aigrettes !

Malice rétorque :

- Sottises !! C'est parce que mon client est malhonnête.

Elle ajoute que si elle n'était intelligente, elle n'aurait pas été acceptée comme cliente au marché.

Alors, Intelligence lui dit :

- Ne t'en fais pas. Ton pagne, moi je vais te le retrouver.

Malice répond :

- Me ramener mon pagne ? Je ne t'en crois pas capable.

Intelligence se met en route. Arrivée chez les aigrettes, elle les invite toutes au son du gong-gong. Quand les aigres furent rassemblées au complet, elle leur demanda :

- Tóó, míddála ?

Ist :

- Ij.

Míddála ?

Ist :

- Ij.

Nge ist :

- Tóó, dǎdǎe wúro weegédíríná ma. Imú ɪzɔlǎe umú si ɪsú mídaá wúro. Weení twná bisaawú kíféngi waanyára si ɪsúu né, ulé ge umú wánzú kowuráti.

Nge kana kaaján kǎkǎdǎ kadɪ :

- Mǎs mǎwǎná bisaawú. Háli keǎǎe-wǎrǎ ge máámú kɪ médéfǎe tá kiliideé.

- Caŋ ngǎná bisaawú kúŋ, nján nvǎe bisaawú liideé, nján ndíni nyarítu liideé, maján moboná, bacán banyára nya kɪ magábísíná nya.

Nge kelé keǎǎe kekézǎlí bisaawú kǎkpǎ kǎkǎná kecǎle Laakáaru ; ɪselí nyarítu liideé ulé wǎdǎ si ɪtɪni né ɪtíni ; kekézǎlí bisaawú liideé waamu né ɪtási. Nge Laakáaru weegézǎlí bisaawú. Ulé waadála né ge ulé sɪsɪ :

- Nyǎs Lǎni, nyǎdǎs sɪsɪ nyáágíli mǎs Laakáaru né, nyǎóbǎ né nyáágádíli tɪ ?

Ist :

- Aayí.

Ist :

- Tóó, beɛ nyédǎe kpíná, háli dǎs dɪdɪ dǎógúti dɪbɪsɪ dɪkǎyúu ríiba ɪj.

- Etes-vous toutes là ?

Les aigrettes répondent en chœur :

- Oui

- Etes-vous au complet ?

Les aigrettes :

- Oui

Alors Intelligence leur dit :

- Voilà. Je suis porteur d'un message de notre roi. Il veut nommer un chef parmi vous. La personne à choisir est celle qui aura pour vêtement fabriqué avec un pagne neuf.

Alors une des aigrettes sauta au milieu de la foule :

- Moi j'ai un pagne neuf. Je l'ai même acheté à crédit avant-hier.

- Cela tombe bien, répondit Intelligence. Remets-moi ce pagne, plus la somme qu'il coûte, plus l'argent de la couture afin que je te ramène le vêtement cousu.

Sitôt dit sitôt fait. L'aigrette remit le pagne, le crédit et l'argent de la couture. De retour à la maison avec le pagne, l'argent du pagne et l'argent de la couture, Intelligence apostropha Malice :

- Toi, Malice, n'as-tu pas échoué alors que tu te prétendais plus intelligente que moi ?

Malice répondit :

- Et alors ?

Ée, Lóni wɔɔjɔɔ dʒ tɪmm..., ɪbeéna Laakááru, ɪbeéna Laakááru, ɪbeéna Laakááru né, ngú weení ge laakááru-dúu bilé. Lóni ge aláéré, laakááru-dúu ge alú kúbɔní bilé, bónyoo ku bilé.

Tɔɔ, aayí, bɔɔgóni beté né ní, Lóni waabáázi sɪsɪ Laakááru tecezi umú péni tɪlé tɪjɔ, bika bóngóná yi tuna tɪrɪŋa, ɪsɪ ɪdecezi yi.

Óo, nge bɔɔgóni babamáa dɔdɔ. Bú aláere umú ge bánjyaá Lóni bilé yoo. Igɔɔ ge ivóo bilé, laakááru-dúu bilé. Babamáa, babamáa, babamáa, babamáa dʒé né, ɪsɔɔ sɪ ɪlá né, boobó bɔmɔɔná kúbɔní naáru. Nyányi caanawú sɔ́ɔni bánlám tɪ bilé né, dájaa ɪlé waalzɪ ɪlé ɪdéé dɔm ɪlé wánlám sɔ́wú né, ɪlé waadulú tékpéti dʒ, bɪgebeéna. Aayí, bú ɪlé waaján ɪkána né, bidéé sáa bú ɪlé waasi tɪ. Bú waaján ɪkána bugɔdɔɔ né, ge bú waaján ɪyáa :

- Naaná, naaná beé dɔm, naaná, naaná beé dɔm.

Nge dʒgɔɔ waaján ɪnyú ɪweelé sɪsɪ :

- Kpedí nzú dʒfée, kpedi nzú dʒfée, sɪj bilé.

Nge dʒgɔɔ wɔɔgɔgɔɔ kɔjɔj, dʒgɔɔ wɔɔgɔgɔɔ kɔjɔj, wɔngɔjɔj. Waaján ɪtála né ge waaján ɪboná ɪgutoluú ɪcáŋ ɪtɔná sɔ́wú sɪsɪ :

- Kpunjúlu kpunjú ma, kpunjúlu kpunjú ma. Dɔm umú, kutoluú ge bánɔnɔa yi.

Háli ɪlá bité, bika bú sɪŋé ɪbeéna, beedé né ge sɪsɪ :

- Bo dɪdʒé, bo dɪdʒé.

Tɔɔ, bú ɪlé izumáa, bú, ɪlé dɔdɔ izumáa, ɪlé waasi tɪ bidéé sáa né ní. ɪjɔɔ sɪsɪ (wánmaná) bú laakááru nbilé. Nnaamú né, wɛegbedí sɪ ɪdʒ bú nbilé. Bú tatɪlɪ ta tɪ bilé né ní, sɪsɪ :

- Bo dɪdʒé, máágú yi. Bo dɪdʒé, máágú yi. Bo dɪdʒé.

Intelligence reprit fièrement :

- Eh bien, voici non seulement ton pagne mais en plus l'argent du pagne et l'argent du pagne.

Ah ! Malice resta bouche bée devant Intelligence. Pourtant, chers auditeurs, si vous saviez ! Cette dispute se passe entre une jeune fille, Malice et une femme âgée, Intelligence ?

Pourtant, malgré l'affaire du pagne, Malice n'a toujours pas reconnu son infériorité, ni dans l'affaire du pagne ni ailleurs.

Les jours s'écoulent, et Malice et Intelligence sont toujours ensemble. Il faut que je vous dise que Malice est la fille de Intelligence. Un jour, elles tombèrent sur un homme. Il était dans une salle de bain dont la porte faite de palmes dévoilait sa nudité. Malice vit le serpent de l'homme en train d'uriner. Ne sachant pas ce que c'était, elle cria vers sa mère :

- Maman, maman ! il y a un serpent ! Maman, maman ! un serpent !

La mère bouscula sa fille et lui dit :

- Tiens-toi à l'écart. Tiens-toi à l'écart et ne bouge pas

La mère se mit à approcher le serpent à pas de chasseur. Parvenue au portail des toilettes, elle y colla ses fesses et se mit à chanter :

- Kpunjúlu, kpunju-moi, kpunjúlu, kpunju-moi. C'est un serpent qu'on ne tue que par les fesses.

Pendant ces mouvements, la fille assista à la scène sans mot dire. A la fin, la mère dit :

- Partons ! partons !

Ne sachant pas ce qui s'est passé, la fille resta coi. La mère savourant sa victoire répéta à sa fille :

- Partons ! J'ai tué le serpent. Partons, je l'ai tué. Partons !

Babamá, babamá né ní, wíre kina lsóo si icéeru né, bú wéngedé né, ulé iriké, ulé woomóná bilé dudu. Bú waagáná bilé né ge sisi :

- Æom ceení, kedee-wóró mána naaná né, kutoluú ge waagoná yi, kutoluú ge si magoná yi dudu.

Waaján ikógbóo kójó, waaján itísi kutoluú sisi :

- Yaa kedee-wóró kutoluú ge naaná waagoná nya ya. Mós dudu mángoná nya kutoluú, mós dudu mángoná nya kutoluú.

Éée, aayí, ménveerím nya né, bú waalá bilé né, bú waanú bidée níni, bú waanú bidée níni né sisi :

- Asée mós ge naaná wónduulím wángoná kutoluú ñomá !

Héhi, a béndéé ñ ge baana, bú sisi béyele imú iku, kóo sisi béyele imú iku, baríja bánínú bidée níni né ní.

Bidée badáare weeyelená leledé alééwá na bogóná badánjaa babá banú ñamá né nblé, bánvuoná ñamá bánnyasi ñamá né nblé. Æom kúduim imú, ngó baríja banyí bidée níni, ñgogó ulé izoolée bilóná yi, bú ulé izoolée bilóná yi, bidée yowú ge báa ngbeére bónjóo bilé.

La vie suivait son cours. Mais un jour, par un heureux hasard, pendant que la fille allait seule, elle tomba sur le même phénomène. Elle se dit :

- Avant-hier, quand j'étais avec ma mère, elle a dit que c'est au moyen des fesses qu'on tue ce serpent.

Elle s'approcha à pas feutrés et positionna ses fesses, se disant :

- Puisque avant-hier c'est avec les fesses que maman t'a tué, eh bien, moi aussi c'est par mes fesses que je vais te tuer.

Hop ! comme je te dis, la fille consumma l'acte et trouva cela bon. Elle se dit alors :

- Ainsi donc, maman me cachait ce que veut dire tuer le serpent avec ses fesses !

Dès lors, quand il y avait un serpent à tuer, la mère et sa fille se disputaient, chacune voulant s'en charger.

Voilà l'origine des disputes interminables entre mères et filles, chacune voulant s'approprier le serpent.

